

La lengua
navegá a América

—Lecturas

en vida,
acompañadas de
un comentario
académico

—Un proyecto
del 525.º

aniversario del
encuentro entre
dos mundos y la
Real Academia
Española

—6 nov. - 5 dic.

«La lengua navega a América» es un proyecto ideado y dirigido por el académico, actor y director teatral José Luis Gómez. En continuidad con «Cómicos de la lengua» —ciclo de funciones académico-teatrales con el que la Real Academia Española celebró su III Centenario— y contando ahora con el apoyo de la Autoridad Portuaria de Huelva, la excelentísima Diputación Provincial, las fundaciones Cajasol y Caja Rural del Sur, así como la empresa Atlantic Copper, la RAE participa en los actos conmemorativos de los 525 años del encuentro entre dos mundos.

Mediante cuatro funciones representadas inicialmente en Huelva y Madrid, basadas en el *Diario de a bordo* de Cristóbal Colón, la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo, la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* de fray Bartolomé de las Casas y los *Comentarios reales* del Inca Garcilaso de la Vega, la lengua española actuará como personaje principal para recrear el origen de la literatura hispanoamericana.

Salón de Actos,
Real Academia Española,
Calle Felipe IV, 4
28014 Madrid

Las cocheras del Puerto,
Avenida de
Hispanoamérica, s/n.
21001 Huelva

Diario de a bordo,
de Cristóbal Colón—
Actor: **Ernesto**
Arias—Comentario
académico: **Luis**
Íñigo-Madrigal—
Huelva:
6 noviembre—
Madrid: **7 noviembre**

—

Historia verdadera
de la conquista de
la Nueva España,
de **Bernal Díaz**
del Castillo—
Actor: **Mario**
Gas—Comentario
académico: **José**
María Merino—
Huelva: **20**
noviembre—Madrid:
21 noviembre

Brevísima relación
de la destrucción
de las Indias, de
fray **Bartolomé de**
la Casas—Actor:
Carlos Hipólito—
Comentario
académico: **Santiago**
Muñoz Machado—
Huelva: **27**
noviembre—Madrid:
28 noviembre

—

Comentarios reales,
del **Inca Garcilaso**
de la Vega—Actor:
Luis Peirano—
Comentario
académico: **Mario**
Vargas Llosa,
leído por **José Luis**
Gómez—Huelva: **4**
diciembre—Madrid:
5 diciembre

Presidente del Comité Organizador del 525.º aniversario del encuentro entre dos mundos

En 2017 se conmemora el **525.º aniversario del encuentro de dos mundos**. Un hecho trascendental en la historia de la humanidad, que supuso la incorporación de un continente hasta entonces desconocido para la sociedad occidental. América no solo fue el despegue de España como potencia política y económica a nivel mundial; también significó la incorporación de una realidad nueva que modificó la concepción que del planeta se tenía hasta 1492. La constatación de civilizaciones social y culturalmente avanzadas; de una flora y fauna jamás vistas, del ulterior desarrollo comercial atlántico tuvo sus orígenes en el arco marítimo formado por varias villas onubenses, que hoy integran los denominados lugares colombinos.

Fueron los marineros de esta tierra, expertos exploradores y comerciantes de las rutas atlántico-africanas, los reclamados para protagonizar el viaje de descubrimiento. Hombres y naves de Huelva que no se limitaron a los viajes colombinos; sus huellas son perceptibles en todos y cada uno de los hitos de la exploración del continente, desde California hasta la Tierra del Fuego.

La vinculación entre Huelva y América trasciende la mera vicisitud histórica, marcada por el primer viaje colombino, hasta el punto de fijarse en la conciencia colectiva de todo un pueblo. La toponimia recuerda permanentemente en calles, plazas y edificios de los pueblos que integran los Lugares Colombinos, el nombre de marineros, científicos, religiosos, libertadores, repúblicas y hechos relacionados con el mundo americano. Aún se perciben en el habla popular expresiones y dichos relativos a la riqueza mítica del continente, unida al halo de leyenda que todo lo ultramarino tuvo en estas tierras que siempre miraron al Atlántico.

De todos los tesoros buscados, del mestizaje sobrevenido, de los imperios que surgen y desaparecen en absoluta banalidad, el tiempo, que es un gran escultor, como refería Marguerite Yourcenar, ha dejado un rastro común en el que nos reconocemos y admiramos. Una lengua compartida, con sus matices, a uno y otro lado del Atlántico, que la hace cada vez más poderosa; un vínculo que une, a través de la palabra, a más de quinientos millones de personas.

Esa lengua que nos acerca es hoy de nuevo motivo de alegría y celebración. La palabra como significante de diálogo y unión; como ejemplo de comunicación y tolerancia, que es la máxima expresión de civilidad entre los pueblos. Por esta razón, desde las instituciones que participan en el 525.º aniversario del encuentro entre dos mundos, y, muy especialmente para aquellas que han contribuido a la materialización de esta actividad, solo cabe pronunciar una palabra: gracias.

El 19 de mayo de 2014 la Real Academia Española concluía en su salón de actos la primera temporada de una de las actividades más importantes que había proyectado para la conmemoración de su III Centenario.

El juego con las palabras que exhibía su rubro, «Cómicos de la lengua», se completaba con la definición que su director, José Luis Gómez, le dio a este ciclo de «lecturas en vida, situadas por un comentario académico».

Y así, durante diez semanas consecutivas, actores y filólogos compartieron las tablas de algunos de los teatros más representativos de la ciudad de Madrid y el salón de actos de la RAE, que sirvió de escenario para la primera y la última de las sesiones sobre, respectivamente, el *Cantar de Mio Cid* y *Visión estelar de un momento de guerra*, el impresionante relato escrito en el frente por Ramón del Valle-Inclán sobre la primera gran guerra.

Con esta iniciativa queríamos escuchar no con los ojos, sino con los oídos diez testimonios eminentes de cómo nuestra lengua, desde el siglo XII hasta la pasada centuria, ha prestado voz y acentos diversos a las palabras de nuestra tribu en modo narrativo, lírico y dramático.

El éxito de esta novedosa experiencia, que demostró la viabilidad de recrear la palabra eminente de nuestros literatos teatral y académicamente a la vez, dejó abierta la puerta a nuevas realizaciones. Desde un principio, José Luis Gómez tuvo presente que la lengua española y su literatura contaron desde muy pronto con la enriquecedora dimensión aportada por América. Antes del triunfo en España como autor teatral de Juan Ruiz de Alarcón, mexicano de Taxco, nuestra lengua había, por una parte, servido para reflejar el prodigio del Nuevo Mundo en la pluma del propio Cristóbal Colón y los cronistas de Indias, pero también para posibilitar la irrupción de figuras literarias americanas de la envergadura del Inca Garcilaso de la Vega o de sor Juana Inés de la Cruz.

En tal iniciativa contamos con el apoyo de la Autoridad Portuaria de Huelva, la excelentísima Diputación Provincial, las Fundaciones Cajasol y Caja Rural del Sur, así como la empresa Atlantic Copper. Con todas estas instituciones y entidades, la RAE quiere participar en los actos conmemorativos de los 525 años que han transcurrido desde que la flotilla comandada por Cristóbal Colón partió del puerto onubense de Palos de la Frontera, para abrir la del mundo entonces conocido a las ubérrimas vastedades americanas.

Cuatro serán las funciones previstas para ser representadas inicialmente en Huelva y Madrid, basadas en los textos del propio Almirante, Bernal Díaz del Castillo, fray Bartolomé de las Casas y el ya mencionado Inca Garcilaso de la Vega. Estoy seguro de que el éxito que este nuevo ciclo «La lengua navega a América» ha de conseguir aconsejará continuar activando en escena fragmentos de la mejor literatura hispanoamericana debidamente ilustrados por los correspondientes comentarios académicos.

El 3 de agosto de 1492 una expedición marítima capitaneada por Cristóbal Colón, navegante genovés al servicio de los Reyes Católicos, zarpó del puerto de Palos de la Frontera, en Huelva. El propósito era descubrir una ruta por mar hacia las Indias Orientales con objeto de restablecer el lucrativo comercio de especias, interrumpido a la sazón por el dominio turco en el Mediterráneo oriental y los países colindantes.

Tras setenta y dos días de navegación, el marinero Rodrigo de Triana avistó tierra firme. El almirante Cristóbal Colón estaba convencido de haber llegado a las Indias Orientales y, por esta razón, llamó «indios» a sus habitantes, dándose luego, persuadido de que estaba en Catay, a la búsqueda de la residencia del Gran Kan descrito por Marco Polo.

En realidad no había descubierto sino una serie de islas insertas en el continente que luego se llamaría América, en memoria de su primer descubridor Amerigo Vespucci. Y así haría también en su segundo viaje; solo en su tercer viaje puso pie en el continente mismo: en las costas de Venezuela.

Ni Colón ni muchos de sus contemporáneos podían imaginar la repercusión que sus descubrimientos habrían de tener en la economía y la política europeas en los siglos siguientes.

En las naves que zarparon del sur de España viajaron hombres que llevaban consigo una lengua que les constituía y que, por gracia de aquella inmensa fortuna histórica, se convertiría en una de las lenguas privilegiadas del mundo: con aquellos marinos «la lengua española navegó a América».

La realidad cultural, política y económica que implica la expansión y el asentamiento de la lengua española en el continente americano y, por ende, en el mundo de hoy, superó todas las expectativas de entonces y de ahí que pueda decirse sin ambages que España es también América gracias a la lengua. La lengua que hablamos y la cultura, acuñada ya en común con los hispanoamericanos, constituyen el mayor potencial de España.

Con motivo del tercer centenario de la Real Academia Española, a poco de ser elegido académico de número de la misma, proyecté y dirigí para esa efeméride «Cómicos de la lengua»: un recorrido, a través de textos fundacionales de nuestra literatura, en forma de lecturas «en vida».

Estos antecedentes, junto a la extraordinaria y fraternal relación que la RAE ha cultivado con las academias correspondientes hispanoamericanas, nos incitaron a plantear casi de inmediato, siquiera fuere de manera germinal, «La lengua navega a América».

El descubrimiento de América y la portentosa expansión de la lengua española nacen de un proyecto visionario, pero erróneo, ideado con Castilla, financiado por un judío converso y gestionado desde Andalucía con la colaboración de Canarias. Esto significa que más de la mitad de los colonizadores tenía como propias variedades meridionales de la lengua, con claro predominio de la andaluza.

Hay que añadir a este dato que las tripulaciones de los barcos eran, también, mayoritariamente andaluzas. Pese a la existencia, en los siglos XVI y XVII, de una gran diversidad de dialectos peninsulares, entre el habla castellana y la andaluza había pocas diferencias, a excepción del seseo y de la reducción de las consonantes finales; por lo que fue la conjunción de estas dos variedades dialectales —y, en particular, la andaluza— habladas por la inmensa mayoría de los colonos la que puede considerarse como idiolecto base del español en América. El habla andaluza determinó, en gran medida, el español hablado en América.

Las cuatro lecturas que aquí presentamos, en Huelva y en Madrid, son fruto de una labor en sinergia compartida entre la Diputación de Huelva, el Comité Organizador del 525.º aniversario del encuentro entre dos mundos y la Real Academia Española, junto a los artistas y académicos implicados. Gracias a estas instituciones y personas, la lengua se embarca ante ustedes en la conmemoración de un momento clave de nuestra historia.

Diario de a bordo, de Cristóbal Colón

El *Diario de a bordo* de Cristóbal Colón es un testimonio de excepcional importancia sobre el primer viaje a América.

La redacción original del libro del Almirante no se conserva. Lo que ha llegado a nosotros es un extracto de una copia del original que hizo fray Bartolomé de las Casas para utilizarlo en su *Historia de las Indias*. Es por esto que el *Diario* mezcla continuamente el estilo directo y el indirecto. Cuanto fray Bartolomé de las Casas transcribe lo que lee directamente de Cristóbal Colón, el relato procede en tercera persona. Pero es en primera persona —como si de una memoria autobiográfica se tratara— como conocemos las emociones y las ambiciones del descubrimiento de un paisaje natural y humano nunca antes visto.

El *Diario de a bordo* transcurre del 3 de agosto de 1492 al 15 de marzo de 1493 y puede dividirse claramente en tres etapas: primero, la partida desde el puerto de Saltes, en Palos; después, el desembarco en Guanahani (San Salvador) en el archipiélago de las Lucayas, el encuentro con los indígenas y el descubrimiento de Cuba (Juana) y Haití (La Española); y, por último, la vuelta a tierras de Castilla en medio de la zozobra de una gran tempestad. A estas partes del libro de la primera navegación de Cristóbal Colón les precede un prólogo dirigido a los reyes. En este, el Almirante explica que pretende llegar a las Indias Orientales por una ruta opuesta a la seguida por Marco Polo, y hasta entonces incógnita.

Ernesto Arias. Actor y docente vinculado al Teatro de La Abadía desde los primeros tiempos, donde ha participado en más de quince de espectáculos. En el programa «Cómicos de la lengua» leyó pasajes de *Don Quijote de la Mancha*. Ha trabajado para otras compañías como el Centro Dramático Nacional y la Compañía Nacional de Teatro Clásico. Además, ha colaborado como asesor de verso para diferentes montajes teatrales. Acaba de dirigir nuestra producción *Dos nuevos entremeses, ‘nunca representados’*.



Ernesto Arias

Luis Íñigo-Madrigal, español, nacido en Corral de los Indios (República Dominicana). Estudió en la Universidad de Chile y en la Universidad Complutense de Madrid. Fue catedrático de la Universidad de Chile y de la Universidad de Concepción (Chile) y es, en la actualidad, catedrático emérito de Literatura Hispanoamericana en la Universidad de Ginebra (Suiza). Ha enseñado además en las universidades de Odense y Copenhague (Dinamarca), Leiden (Holanda), Alcalá de Henares (España) y Neuchâtel (Suiza). Especialmente interesado en la literatura colonial hispanoamericana, ha publicado también numerosos trabajos sobre otras épocas. Proyectó y dirigió *Historia de la literatura hispanoamericana*.



Luis Íñigo-Madrigal

Historia verdadera de la conquista de la Nueva España, de Bernal Díaz del Castillo

La Historia verdadera de la conquista de la Nueva España fue escrita por Bernal Díaz del Castillo en respuesta a la crónica «oficial» de la conquista de México que, por encargo de Hernán Cortés, había redactado Francisco López de Gómara sin haber pisado jamás la Nueva España. Del año 1552 a 1568, en el que cierra su narración, Bernal Díaz del Castillo se dedica a contar, con un estilo sencillo y a partir de sus memorias y escritos, la verdadera historia de la conquista de Tenochtitlan. Presente en cada acontecimiento como un soldado valeroso y como un observador agudo y prudente, esta crónica resulta ser no solo el testimonio de un hecho crucial en el devenir de nuestra civilización y cultura, sino una autobiografía llena de encantamiento que cuenta, a partir de un estilo claro y sencillo, la maravilla de penetrar en un mundo desconocido y el terror de verse engullido por sus misterios. Sin dejar de ser un relato histórico, la narración se articula en primera persona, prestando verosimilitud, viveza y emoción a los acontecimientos.

Consciente de que se trata de una composición plástica y musical sobre batallas, mercaderías y sonidos, Bernal Díaz del Castillo se erige como el primer rapsoda clásico de un nuevo mundo. La imagen de la victoria sobre Cuauhtémoc, a partir de una metáfora silenciosa, nos sitúa a la vez ante un poema de carácter onírico:

«Y como se hubo preso Guatemuz, quedamos tan sordos todos los soldados, como si de antes estuviera uno puesto encima de un campanario y tañesen muchas campanas, y en aquel instante que las tañían cesasen de las tañer».

Al decir de José María Merino: «Lo que ha quedado de Bernal es esa obra admirable, que acaso por ser una “historia verdadera” está cargada de sueños...».



Mario Gas

Mario Gas. Actor de teatro y director de escena. Como gestor estuvo al frente del Teatro Español, en Madrid, y puso en marcha las Naves del Matadero. Entre sus espectáculos recientes cabe mencionar, como director, *Incendios*, de Wajdi Mouawad; *Calígula*, de Albert Camus; *Invernadero*, de Harold Pinter; el musical *Follies*, y la ópera *Madame Butterfly*. Como actor, *Las personas del verbo - contra Jaime Gil de Biedma*; *Julio César*, de Shakespeare, y *Largo viaje del día hacia la noche*, de O'Neill. En la presente temporada dirigirá *El concierto de San Ovidio*, de Antonio Buero Vallejo.

José María Merino. Escritor. Su obra literaria, inicialmente dedicada a la poesía, se extendió a otros géneros, entre ellos la novela, la literatura infantil y juvenil y el ensayo. Presta especial atención al cuento, género del que es uno de nuestros significativos representantes contemporáneos. Miembro de la RAE desde 2009, es también académico correspondiente de la Academia Panameña de la Lengua y de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Premio Nacional de Narrativa. Doctor *honoris causa* por la Universidad de León.



José María Merino

Brevísima relación de la destrucción de las Indias, de fray Bartolomé de la Casas

La *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* es un texto que ha generado una larga polémica en su calidad de obra histórica. Escrito en 1552 para uso oficial y con un carácter testimonial acerca de sucesos concretos —propios del género legal de la *relación*— fray Bartolomé de las Casas dirige sus palabras a la Corona de España exigiendo medidas concretas para poner fin al asolamiento en el que ha derivado el proceso de conquista de América.

En un sumario de episodios protagonizados por los españoles desde las islas del Caribe hasta el reino del Perú, el dominico expone las diversas formas de explotación sistemática de los nativos de Indias con las modalidades de violencia empleadas durante más de cuarenta años de ocupación en el Nuevo Mundo.

El libro es una larga y repetida descripción, en forma cruda y realista, de los secuestros, mutilaciones, torturas, intimidaciones y violaciones perpetradas. Allende la justificación moral del fraile para poder adoctrinar pacíficamente —objetivo imposible hasta el momento de la redacción de este documento— en la fe cristiana a los indios inocentes (siempre comparados con «ovejas mansas» acosadas por «lobos hambrientos»), la *Brevísima* es un instrumento retórico y de persuasión que busca la consideración de los indios como ánimas racionales, y, por lo tanto, seres humanos con libre albedrío. Narración hiperbólica acusada de ficción y de «embuste» desde su publicación, la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* es, a decir de José Miguel Martínez Torrejón, «el primer informe moderno de derechos humanos y una muestra espléndida de la compleja literatura de crónicas de Indias».



Santiago Muñoz Machado

Carlos Hipólito. Actor de teatro, musicales, cine y televisión. Algunos títulos en teatro: *Arte*, *El método Grönholm* (Premio Unión de Actores y Premio Mayte), *El crédito*. Musicales: *Follies* (Premio Max al mejor actor), *Sonrisas y lágrimas*, y, actualmente, *Billy Elliot*. En televisión: la voz en *off* de *Cuéntame cómo pasó*, *Desaparecida* (Premio Unión de Actores), *El ministerio del tiempo* (como Felipe II). En cine, su trabajo más reciente ha sido *1898: Los últimos de Filipinas*. En «Cómicos de la lengua» leyó *Libro de buen amor* del arcipreste de Hita.

Santiago Muñoz Machado. Catedrático de Derecho Administrativo de la Universidad Complutense de Madrid. Miembro de número de la RAE, así como de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas. Premio Nacional de Ensayo 2013. Doctor *honoris causa* por las universidades de Valencia, Córdoba y Extremadura. En octubre de 2017 se publicó su libro *Hablamos la misma lengua*, obra que «ofrece una historia política de la lengua española en América Latina desde el descubrimiento hasta las independencias».



Carlos Hipólito

Huelva: 4 de diciembre, 19:30 h

Madrid: 5 de diciembre, 20:00 h

Comentarios reales, del Inca Garcilaso de la Vega

El Inca Garcilaso de la Vega (Gómez Suárez de Figueroa) nació en Cuzco en 1539 y fue hijo de un conquistador español y de una princesa inca. El joven mestizo, durante sus primeros veinte años, fue testigo del triste recuento de sus parientes sobre la grandeza perdida del Imperio inca, abolido primero por el traidor Atahualpa y después sometido por los conquistadores españoles. A los veinte años decide vivir en España y es en la tierra de su padre donde forja su nombre como escritor. En 1609 publica los *Comentarios reales*, su obra más representativa, dedicada a la fundación y caída del Imperio inca. El libro, que cabalga entre la realidad y la ficción, la historia y la leyenda de la civilización inca, es también una prosa épica llena de lirismo sobre la bienaventurada llegada de los españoles a Perú.

En palabras de Mario Vargas Llosa: «Gracias a la cristalina y fogosa lengua que inventó, fue el primer escritor de su tiempo en hacer de la lengua de Castilla una lengua de extramuros, de allende el mar, de las cordilleras, las selvas y los desiertos americanos, una lengua no sólo de blancos, ortodoxos y cristianos, también de indios, negros, mestizos, paganos, ilegítimos, heterodoxos y bastardos. En su retiro cordobés, este anciano devorado por el fulgor de sus recuerdos, perpetró, el primero de una vastísima tradición, un atraco literario y lingüístico de incalculables consecuencias: tomó posesión del español, la lengua del conquistador y, haciéndola suya, la hizo de todos».



Luis Peirano

Actor: Luis Peirano

Comentario académico:
Mario Vargas Llosa,
leído por José Luis Gómez



Mario Vargas Llosa

Luis Peirano. Director de teatro, sociólogo y exministro de Cultura de Perú. Entre sus últimas colaboraciones teatrales figuran *El gran teatro del mundo*, de Calderón de la Barca, puesta en escena en el atrio de la catedral de Lima; el auto sacramental *La vida es sueño*, también de Calderón, igualmente en el atrio de una iglesia, y *Vida de Galileo Galilei*, de Bertolt Brecht. Ha publicado diversos ensayos sobre medios de comunicación y cultura y ha creado y conducido el programa *Memoria del teatro* en la televisión nacional peruana.

Mario Vargas Llosa. Novelista, ensayista y dramaturgo, es autor de una extensa bibliografía. Miembro de la Academia Peruana de la Lengua desde 1975 y de la RAE desde 1996. Ha recibido más de una treintena de doctorados *honoris causa* por diferentes universidades internacionales. Con doble nacionalidad desde 1993 —peruana y española—, recibió en 2010 el Premio Nobel de Literatura. También ha sido distinguido con el Premio Rómulo Gallegos, el Premio Príncipe de Asturias de las Letras, el

Premio Planeta, el Premio Cervantes y el premio iberoamericano Libertad Cortes de Cádiz.

José Luis Gómez. Nacido en Huelva, actor, director de escena y miembro de la Real Academia Española. Tras dirigir sucesivamente el Centro Dramático Nacional y el Teatro Español, ambos en Madrid, y producir espectáculos con su propia empresa, fundó en 1995 el Teatro de La Abadía, del que sigue siendo director. De entre sus distinciones caben destacar el Premio del Festival de Cine de Cannes; el Premio Nacional de Teatro; la Cruz de Caballero de la Orden de las Artes y las Letras, otorgada por el Ministerio de Cultura de la República Francesa; la Cruz de Caballero de la Orden del Mérito de la República Federal Alemana, y la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes. Su trabajo más reciente en teatro ha sido *Celestina* de Fernando de Rojas (dirección y papel de la alcahueta).



José Luis Gómez

La lengua navega a América

—Un proyecto
del 525.^o
aniversario
del encuentro
entre dos
mundos
y la Real
Academia
Española

Concepto y dirección:

José Luis Gómez

Dramaturgia:

Brenda Escobedo y
José Luis Gómez

Selección musical:

Gloria Martínez

Sonido:

Javier Almela

Espacio escénico y dispositivo de lectura:

Vanessa Actif y
José Luis Gómez

Dirección técnica:

Raúl Alonso

Coordinación:

Brenda Escobedo

Producción ejecutiva y técnica:

Equipo del
Teatro de La Abadía

Nuestro agradecimiento especial a:

Carlos Domínguez
Rosalía Raya

Las cocheras del Puerto

**Avenida de Hispanoamérica, s/n
21001 Huelva
diphuelva.es
puertohuelva.com**

**Entrada gratuita
hasta completar aforo**

Real Academia Española

**Calle Felipe IV, 4
28014 Madrid
rae.es**

Venta de entradas

**En la taquilla del
Teatro de La Abadía
y en teatroabadia.com**

**Además, en los días de función,
se podrán adquirir localidades
en la sede de la RAE**

Precios

**Abono 4 lecturas - 28 €
Entrada individual - 14 €**



aniversario
del encuentro
entre dos mundos
Huelva-América



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



DIPUTACIÓN
DE HUELVA



Puerto de Huelva



Fundación | Cajasol

